**بسمه تعالی**

تاريخ .........................................

شماره .......................................

پيوست .....................................

|  |
| --- |
| **فرم ارزشيابي كتاب**  **(ترجمه)** |
| |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | |  | | --- | | **محرمانه** |   **" مشخصات بررسي‌كنندة كتاب"**    **نام و نام خانوادگي:**  **مرتبه علمي:**  **آدرس كامل و تلفن:**  **سوابق انتشاراتي:**   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **رديف** | **نام كتاب** | **تأليف** | **ترجمه** | **تصحيح** | **ويرايش** | **ناشر** | |  |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |  |         **تاريخ و امضا:**  **"مشخصات كتاب"**  **عنوان به زبان فارسي:**  **عنوان به زبان اصلي:**  **نويسنده:**  **سال انتشار:**  **نوبت چاپ:**  **تعداد صفحه:**    **"نظريات بررسي‌كننده"**  **ذكر اهم دلايل همراه با اظهار نظرهاي جناب‌عالي در موارد زير، شوراي انتشارات دانشگاه را در تصميم گيريهاي دقيق‌تر ياري خواهد كرد.**  **1- آيا عنوان كتاب با توجه به محتواي آن مناسب انتخاب شده است؟**  **‌آري  o      تا حدوديo         خيرo                                               توضيح:**  **2- آيا مشابه اين كتاب به زبان خارجي وجود دارد؟    ‌آري  o      خير  o         نمي‌دانم o**  **درصورتي‌كه جواب‌آري است،لطفاً نام‌برده‌وبيان‌نماييدكدام‌كتاب‌رابه جاي‌كتاب‌حاضر براي ترجمه ترجيح مي‌د‌هيد؟**  **3- كاربرد كتاب از كدام نوع است؟ درسي  o      كمك‌درسي o         پژوهشيo       دلايل:**  **4- در صورتي كه درسي يا كمك‌درسي است، براي چه مقطع تحصيلي مناسب است؟**  **كارداني  o      كارشناسيo         كارشناسي ارشدo          دكتراo                        دلايل:**  **5- باتوجه به درسی یا کمک‌درسی‌بودن کتاب، عناوین دروس تحت پوشش و میزان واحدهای درسی چه می باشند؟**  **6- كيفيت كلي كتاب اصلي از لحاظ محتواي علمي چگونه است؟**  **عالي  o      خوب  o         متوسط o          ضعيف o                                              دلايل:**  **7- آيا ترجمه ديگري از كتاب اصلي وجود دارد؟       ‌آري  o      خير  o         نمي‌دانم o**  **لطفاً معرفي كنيد:**  **8- آيا مشابه اين كتاب به زبان فارسي وجود دارد؟**  **‌آري  o      خير  o         نمي‌دانم o                                لطفاً معرفي كنيد:**  **9- در صورتي كه جواب موارد (7 و 8) آري است آيا بازهم چاپ كتاب ضرورت دارد؟**  **‌آري  o      خير  o         نمي‌دانم o                                                دلايل:**  **10- آيا ترجمة حاضر برگرداني دقيق از متن اصلي است؟**  **آري  o      خير  o         تا حدودي o                                            دلايل:**  **11- ترجمة حاضر تا چه اندازه به ويرايش علمي نياز  دارد؟**  **هيچ  o      كم  o         زياد o                                    دلايل:**  **12- اين ترجمه از نظر معادل‌گزيني و رعايت يكنواختي معادل ها به زبان فارسي چگونه است؟**  **عالي  o      خوب  o         متوسط o          ضعيف o     دلايل:**  **13- آيا برای ترجمة حاضر اضافات يا اصلاحاتي به صورت زيرنويس يا پيوست لازم است؟**  **آري  o      خير  o                                                     لطفاً توضيح دهيد:**  **14- كيفيت كلي ترجمه از لحاظ شيوايي نثر فارسي و سهولت درك مطلب چگونه است؟**  **عالي  o      خوب  o         متوسط o          ضعيف o     دلايل:**  **15- آيا اين ترجمه نياز  به ويرايش ادبي دارد؟**  **آريo     تا حدوديo         خيرo                                  دلايل:**  **16- كيفيت كلي ترجمة حاضر از لحاظ انتقال محتواي علمي - پژوهشي چگونه است؟**  **عالي  o      خوب  o         متوسط o          ضعيف o     دلايل:**  **17- در مجموع با توجه به اهداف و سمت‌گيري‌هاي انتشارات دانشگاه آيا اين ترجمه را براي چاپ در سلسله انتشارات اين دانشگاه مناسب مي‌دانيد؟**  **آري  o      با تغييراتي آريo         خيرo                          دلايل:**  **18- ضرروت چاپ كتاب حاضر را با توجه به سؤالات فوق در چه اولويتي قرار مي‌دهيد؟**  **اول o      دومo         سومo                                                      دلايل:**  **19- با توجه به نياز، چند نسخه از اين ترجمه براي چاپ مناسب است؟**  **20- اگر حداقل پرداخت حق‌الترجمه 1 و حداكثر آن 10 باشد، براي اين ترجمه چه درجه‌اي را پيشنهاد مي‌كنيد؟**  **دلايل:**  **21- براي بهبود كيفيت اين ترجمه، چه تغييرات ويژه‌اي را پيشنهاد مي‌فرماييد؟**  **22- لطفاً در صورت امكان نام صاحب‌نظر اني كه توانايي و آمادگي لازم براي ويرايش تطبيقي اين ترجمه را دارند ( از جمله خود جناب عالي) مرقوم فرماييد:**   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **رديف** | **نام و نام خانوادگي** | **درجه علمي** | **تخصص** | **نشاني** | **تلفن** | |  |  |  |  |  |  | |  |  |  |  |  |  |   **ضمن تشكر و قدرداني از زحمات جناب‌عالي مستدعی است آدرس كامل و شماره حساب بانكي (ترجيحاً شماره حساب سيبا) خود را مرقوم فرماييد.**  **(ترجيحاً شماره حساب سيبا)**   |  |  | | --- | --- | | **آدرس بانك** |  | | **مشخصات حساب بانكي** |  | | |